

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä heinäkuuta 2005

N:o 66—67

SISÄLLYS

N:o		Sivu
66	Laki Ranskan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	813
67	Tasavallan presidentin asetus Ranskan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	814

N:o 66

(Suomen säädöskokoelman n:o 271/2005)

L a k i

Ranskan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 28 päivänä syyskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Ranskan tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat

lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

HE 270/2004
HaVM 6/2005
EV 25/2005

20—2005

899020

N:o 67

(Suomen säädöskokoelman n:o 507/2005)

Tasavallan presidentin asetus

Ranskan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 23 päivänä kesäkuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Ranskan tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Helsingissä 28 päivänä syyskuuta 2004 tehty yleinen turvallisuussopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 1 päivänä huhtikuuta 2005 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä huhtikuuta 2005 ja jonka hyväksymisestä Suomen tasavallan hallitus on ilmoittanut Ranskan tasavallan hallitukselle 30 päivänä toukokuuta 2005 ja Ranskan tasavallan hallitus Suomen tasavallan hallitukselle 6 päivänä kesäkuuta 2005, tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

Naantalissa 23 päivänä kesäkuuta 2005

2 §

Ranskan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2005 annettu laki (271/2005) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2005.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VAIHTAMISESTA JA VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA TEHTY YLEINEN TURVALLISUUSSOPIMUS

ACCORD GENERAL DE SECURITE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'ECHANGE ET LA PROTECTION RECIPROQUES D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

Suomen tasavallan hallitus ja Ranskan tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka haluavat varmistaa välillään vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastavuoroisen suojan,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Määritelmät

1.1 ”Turvallisuusluokitellulla tiedolla ja materiaalilla” tarkoitetaan sopimuspuolen kansallisten säännösten ja määräysten mukaisesti turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, jota on suojattava kaikenlaisia siihen kohdistuvia rikkomuksia, hävittämistä, anastusta, oikeudetonta tiedonsaantia ja muun tyyppistä loukkausta, oikeudetonta kopiointia, julkituloa ja katoamista tai sen vaaraa vastaan riippumatta siitä, missä muodossa tieto ja materiaali on, miten se on välitetty, minkälaista se on luonteeltaan ja onko se jo saatavissa olevaa vai vasta valmisteilla.

1.2 ”Turvallisuusluokitellulla sopimuksella” tarkoitetaan sopimusta, alihankintasopimusta tai hanketta, jonka valmistelussa ja toteuttamisessa on tarpeen saada turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia taikka käyttää tällaista tietoa ja materiaalia.

1.3 ”Hankintasopimuksen osapuolella” tarkoitetaan luonnollista henkilöä tai oi-

Le Gouvernement de la République française, et Le Gouvernement de la République de Finlande, Ci-après dénommées les Parties, Désireux d'assurer la protection mutuelle des informations et des matériels classifiés échangés;

Sont convenus des dispositions suivantes,

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord Général de Sécurité (AGS):

1.1 "Informations et matériels classifiés" signifie les informations et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auquel un degré de classification ou de protection a été attribué conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission, reproduction non autorisée, divulgation, perte réelle ou présumée.

1.2 "Contrat classé" signifie un contrat, un sous-contrat ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations et matériels classifiés ou l'utilisation d'Informations et matériels classifiés.

1.3 "Contractant" signifie tout individu ou personne morale ayant la capacité juridique

keushenkilöä, jolla on oikeus neuvotella ja tehdä turvallisuusluokiteltu sopimus.

1.4 "Kansallisella turvallisuusviranomaisella" tarkoitetaan viranomaista, jolla on yleinen vastuu tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja sen noudattamisen valvon-
nasta.

1.5 "Toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella" tarkoitetaan nimettyä turvallisuusviranomaista tai muuta toimielintä, joka on sopimuspuolen kansallisten säännösten ja määräysten nojalla toimivaltainen ja joka on vastuussa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

1.6 "Lähetävällä osapuolella" tarkoitetaan sopimuspuolta sekä sopimuspuolen kansallisten säännösten ja määräysten alaista julkista tai yksityistä yhteisöä, jolta turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali on peräisin.

1.7 "Vastaanottavalla osapuolella" tarkoitetaan sopimuspuolta sekä sopimuspuolen kansallisten säännösten ja määräysten alaista julkista tai yksityistä yhteisöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia välitetään.

1.8 "Isäntänä toimivalla sopimuspuolella" tarkoitetaan sopimuspuolta, jonka alueella vierailu tapahtuu.

1.9 "Tiedonsaantitarpeella" tarkoitetaan työtehtävistä tai tietyn toimeksiannon suorittamisesta johtuvaa tarvetta saada tietoja turvallisuusluokitellusta tiedosta ja materiaalis-
ta.

de négocier et conclure des contrats classés.

1.4 "ANS" signifie Autorités Nationales de Sécurité qui sont les autorités responsables du contrôle global et de la mise en application de cet AGS.

1.5 "Autorités de Sécurité Compétentes" signifie une Autorité de Sécurité Désignée ou tout autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui sont responsables de la mise en application du présent AGS.

1.6 "Partie d'origine" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à l'origine des Informations et matériels classifiés.

1.7 "Partie destinataire" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les Informations et matériels classifiés sont transmis.

1.8 "Partie hôte" signifie la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.

1.9 "Besoin d'en connaître" signifie la nécessité d'avoir accès à des Informations et matériels classifiés dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, joka on välitetty toiselle sopimuspuolelle kansainvälisissä asioissa tai puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa taikka sellaisten turvallisuusluokiteltujen sopimusten yhteydessä, jotka on tehty sopimuspuolten yksityisten tai julkisten yhteisöjen välillä.

Article 2

Le champ d'application du présent AGS

L'objectif du présent AGS est de protéger toute information et tout matériel classifiés échangés entre les Parties que ce soit dans le cadre des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité, de la police ou des affaires industrielles ou en rapport avec des contrats classés conclus entre des organismes publics ou privés des deux Parties.

3 artikla

Kansalliset turvallisuusviranomaiset

Sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Ranskan tasavallassa:
Secrétariat général de la défense nationale
(S.G.D.N.)
51, bd de Latour-Maubourg
75007 PARIS 07 SP

Suomen tasavallassa:
Ulkoasiainministeriö
Hallinnollinen alivaltiosihteeri
käyntiosoite: Laivastokatu 22,
00160 Helsinki
postiosoite: PL 176, 00161 Helsinki

Sopimuspuolet lähettävät toisilleen tiedon kaikista mahdollisista kansallista turvallisuusviranomaisista koskevista muutoksista samoin kuin tiedot toimivaltaisista turvallisuusviranomaisistaan diplomaattisella nootilla.

4 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastavuoroinen suojaaminen

4.1 Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisten säännöstensä ja määräystensä mukaisesti kaikkiin asianmukaisiin toimiin tämän sopimuksen mukaisesti välitetyin, saadun tai tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamiseksi. Sopimuspuolten on annettava välitetyille, saadulle tai tuotetulle turvallisuusluokitellulle tiedolle ja materiaalille samantasoinen suoja, jonka ne antavat 5 artiklassa määritellyllä tavalla vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla omalle tiedolleen ja materiaalilleen.

4.2 Turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia voi saada vain henkilö, jonka luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus ja jolla on tiedonsaantitarve. Tällaista luotettavuuden varmistamista ei välttämättä edellytetä silloin, kun on kysymys ainoastaan pääsystä sellaisiin toimitiloihin, joissa

Article 3

Autorités Nationales de Sécurité

Les Autorités Nationales de Sécurité respectives des pays sont:

Pour la République française:
Secrétariat général de la défense nationale
(S.G.D.N.)
51, bd de Latour-Maubourg
75007 PARIS 07 SP

Pour la République de Finlande:
Ulkoasiainministeriö
Hallinnollinen alivaltiosihteeri
Adresse physique: Laivastokatu 22
00160 Helsinki
Adresse postale: PL 176, 00161 Helsinki

Les Parties s'informent mutuellement de tout changement éventuel affectant l'Autorité Nationale de Sécurité ainsi que de leurs Autorités de Sécurité Compétentes par note diplomatique.

Article 4

Protection mutuelle des Informations et matériels classifiés

4.1 Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les deux Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations et matériels classifiés qui sont transmis, reçus ou créés selon les termes du présent AGS. Les deux Parties apportent aux Informations et matériels classifiés qui ont été transmis, reçus ou créés un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs propres Informations et matériels classifiés nationaux, tel que défini à l'Article 5.

4.2 L'accès aux Informations et matériels classifiés est strictement réservé aux individus qui ont obtenu une habilitation de niveau approprié et qui ont le besoin d'en connaître. L'accès aux seules installations détenant des Informations et matériels classifiés ne nécessite pas obligatoirement d'habilitation de sécurité mais une auto-

on turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia. Pääsy tällaisiin tiloihin voidaan sallia, jos kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen luvan.

4.3 Tilanteessa, jossa toisen sopimuspuolen alueella oleskelleen tai edelleen oleskelevan henkilön luotettavuus on varmistettava, sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset avustavat toisiaan kansallisten säännöstensä ja määräystensä mukaisesti.

4.4 Vastaanottava osapuoli ei saa alentaa tai poistaa lähettävältä osapuolelta vastaanottamansa turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokitusta ilman lähettävän osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.

4.5 Tämän sopimuksen täytäntöönpanon varmistamiseksi sopimuspuolet valvovat, että turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamiseen liittyviä kansallisia säännöksiä ja määräyksiä noudatetaan erityisesti suorittamalla vierailuja ja tarkastuksia toimistoihin, virastoihin ja muihin toimivaltansa piiriin kuuluviin toimitiloihin.

4.6 Vastaanottava osapuoli tekee lähettävältä osapuolelta saamaansa turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin 5 artiklan mukaisen, vastaavaa kansallista turvallisuusluokkaa ilmaisevan merkinnän.

4.7 Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista sellaisista kansallisten säännöstensä ja määräystensä muutoksista, jotka vaikuttavat tämän sopimuksen nojalla vaihdettavan tai tuotettavan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaan.

4.8 Lähettävä osapuoli ilmoittaa vastaanottavalle osapuolelle aikaisemmin välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokitukseen tehdyistä muutoksista.

4.9 Vastaanottavan osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen voivat pyytää lähettävän osapuolen kansallista turvallisuusviranomaista tai toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan tietyn turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen joko kokonaan tai erikseen määritellyiltä osin.

risation délivrée par l'ANS ou par les Autorités de Sécurité Compétentes.

4.3 Dans le cas d'une habilitation pour un individu qui a séjourné ou séjourne encore sur le territoire de l'autre Partie, les ANS des Parties acceptent de se prêter une assistance mutuelle conformément à leurs lois et réglementations nationales.

4.4 La Partie destinataire ne doit déclasser ou déclassifier aucune Information et matériel classifiés reçus de la Partie d'origine sans le consentement préalable par écrit de la Partie d'origine.

4.5 Afin de faire respecter les termes du présent AGS, les Parties veillent à ce que les dispositions législatives et réglementaires nationales afférentes à la protection des Informations et matériels classifiés soient respectées, en particulier en effectuant des visites de contrôles dans les agences, bureaux et autres installations relevant de leur juridiction.

4.6 Dès réception des Informations et matériels classifiés en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences définies dans l'Article 5.

4.7 Les Parties s'informent rapidement de tout changement relatif à leurs lois et réglementations nationales qui affecterait la protection des Informations et matériels classifiés échangés ou produits en vertu du présent AGS.

4.8 La Partie d'origine informe la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification des Informations et matériels classifiés précédemment transmis.

4.9 L'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire peut demander à l'ANS ou aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine de déclasser ou déclassifier des Informations et matériels spécifiques classifiés reçus ou certaines parties identifiées de ceux-ci.

5 artikla

Kansallisen turvallisuusmerkinnän tekeminen turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin sekä luokituksen vastaavuus

5.1 Sopimuspuolet suojaavat tämän sopimuksen nojalla vaihdettua tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia sekä pitävät alla olevan taulukon mukaisia turvallisuusluokituksia toisiaan vastaavina:

RANSKA

TRES SECRET DEFENSE
SECRET DEFENSE
CONFIDENTIEL DEFENSE
(Ks. alla oleva huomautus)

SUOMI

ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

Huomautus: Ranskalainen sopimuspuoli käsittelee ja suojaa tietoa ja materiaalia, johon suomalainen sopimuspuoli on tehnyt "KÄYTTÖ RAJOITETTU" merkinnän, noudattaen niitä voimassa olevia kansallisia säännöksiään ja määräyksiään, jotka koskevat suojattua, mutta ei turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, johon on tehty merkintä "DIFFUSION RESTREINTE" tai sitä vastaava merkintä.

Suomalainen sopimuspuoli käsittelee ja suojaa ranskalaisen osapuolen välittämää tietoa ja materiaalia, jota ei ole turvallisuusluokiteltu, mutta johon on tehty merkintä "DIFFUSION RESTREINTE" tai sitä vastaava merkintä, noudattaen niitä voimassa olevia kansallisia säännöksiään ja määräyksiään, jotka koskevat tietoa ja materiaalia, johon on tehty merkintä "KÄYTTÖ RAJOITETTU".

5.2 Sopimuspuolet toimittavat toisilleen toisiaan vastaavien turvallisuustasojen ylläpitämiseksi ja toisen osapuolen pyynnöstä kaikki tarpeelliset turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamisen varmistamiseksi.

Article 5

Marques de sécurité et équivalences des Informations et matériels classifiés

5.1 Par les présentes, les Parties protègent les Informations et matériels classifiés échangés ou produits et appliquent les niveaux de classification de sécurité équivalents définis dans le tableau ci-dessous:

FRANCE

TRES SECRET DEFENSE
SECRET DEFENSE
CONFIDENTIEL DEFENSE
(voir Nota ci-dessous)

FINLANDE

ERITTÄIN SALAINEN
SALAINEN
LUOTTAMUKSELLINEN
KÄYTTÖ RAJOITETTU

(Nota) La Partie française traite et protège les Informations et matériels portant la mention "KÄYTTÖ RAJOITETTU" selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations et matériels protégés mais non classifiés, telles que "DIFFUSION RESTREINTE".

La Partie finlandaise traite et protège les informations et matériels non classifiés revêtus d'une mention de protection telles que "DIFFUSION RESTREINTE" transmis par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations et matériels portant la mention "KÄYTTÖ RAJOITETTU".

5.2 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie doit fournir toutes les informations nécessaires concernant les lois, règlements et procédures de

miseen liittyvät kansallisia säännöksiä ja määräyksiä sekä menettelytapoja koskevat yksityiskohtaiset tiedot. Sopimuspuolet edistävät kummankin maan kansallisen turvallisuusviranomaisen sekä kummankin maan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten välistä yhteydenpitoa.

sécurité nationale appliquées pour assurer la sécurité des Informations et matériels classifiés. Chaque Partie consent à faciliter les contacts entre leurs ANS et Autorités de Sécurité Compétentes.

6 artikla

Article 6

Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin käyttö

Utilisation d'Informations et matériels classifiés

6.1 Vastaanottava osapuoli ei saa paljastaa turvallisuusluokiteltua tietoa tai materiaalia kolmannelle valtiolle, kansainväliselle järjestölle tai kolmannen valtion oikeushenkilölle taikka kolmannen valtion kansalaiselle ilman lähettävän osapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.

6.1 La Partie destinataire ne divulgue des Informations et matériels classifiés à aucun Etat tiers, organisation internationale ou entité ou ressortissant d'un Etat tiers quel qu'il soit, sans le consentement préalable écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

6.2 Turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin siihen, jota varten se alunperin annettiin, ilman lähettävän osapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.

6.2 Les Informations et matériels classifiés transmis ne peuvent pas être utilisés dans un but quel qu'il soit autre que celui pour lequel ils ont à l'origine été transmis, sans le consentement préalable écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

6.3 Ennen kuin lähettävältä osapuolelta vastaanotettua turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia välitetään hankintasopimuksen osapuolelle, vastaanottavan osapuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

6.3 Avant la transmission aux contractants de toute Information et tout matériel classifiés reçus de la Partie d'origine, les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire:

a) varmistuvat siitä, että hankintasopimuksen osapuoli pystyy omasta ja toimitilojensa puolesta tarjoamaan turvallisuusluokitellulle tiedolle ja materiaalille asianmukaisen suojan;

a) s'assurent que les contractants et leurs installations sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations et matériels classifiés;

b) antavat asianmukaisen todistuksen hankintasopimuksen osapuolen toimitilojen turvallisuuden varmistamisesta;

b) attribuent le niveau requis d'habilitation aux installations du contractant concerné;

c) antavat asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella todistuksen niiden henkilöiden luotettavuudesta, joilla on tiedonsaantitarve;

c) attribuent le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant le Besoin d'en connaître;

d) varmistuvat siitä, että kaikille niille henkilöille, jotka saavat turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, on annettu tieto voimassa olevien kansallisten säännösten ja määräysten mukaisista velvollisuuksistaan;

d) s'assurent que toutes les personnes qui ont accès aux Informations et matériels classifiés sont informées de leurs responsabilités qui découlent des lois et réglementations nationales en vigueur;

e) suorittavat turvallisuustarkastuksia valvontavelvoitteen piiriin kuuluvissa toimitiloissa.

e) effectuent des contrôles de sécurité dans les installations concernées.

7 artikla

Article 7

Kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

Traduction, Reproduction et Destruction

7.1 Turvallisuusluokkiin TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN ja SECRET DEFENSE/SALAINEN kuuluvan tiedon ja materiaalin kääntäminen tai kopiointi on sallittua edellyttäen, että lähetettävän osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen etukäteen kirjallisen suostumuksensa.

7.1 La traduction et la reproduction des Informations et matériels classifiés TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN et SECRET DEFENSE/SALAINEN requièrent la permission préalable écrite de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

7.2 Sen estämiseksi, että tieto ja materiaali voitaisiin osaksikaan palauttaa käytettävissä olevaksi, turvallisuusluokkaan SECRET DEFENSE/SALAINEN tai turvallisuusluokkaan CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN kuuluva tieto ja materiaali hävitetään kansalliset säännökset ja määräykset huomioon ottaen, kun niitä ei enää pidetä tarpeellisina tai kun niihin liittyvä voimassaoloaika on kulunut umpeen.

7.2 Les Informations et matériels classifiés SECRET DEFENSE/SALAINEN ou CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN sont détruits conformément aux lois et réglementations nationales de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible, après avoir été reconnus comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

7.3 Turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia ei hävitetä. Ne palautetaan lähetettävälle osapuolelle 10 artiklan 1 kappaleen mukaisesti sekä kansalliset säännökset ja määräykset huomioon ottaen, kun niitä ei enää pidetä tarpeellisena taikka niihin liittyvä voimassaoloaika on kulunut umpeen.

7.3 Les Informations et matériels classifiés TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN ne sont pas détruits. Ils sont restitués à la Partie d'origine conformément au paragraphe 10.1 et en tenant compte des lois et réglementations nationales, après avoir été reconnus comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

8 artikla

Article 8

Vierailut

Visites

8.1 a) Sellainen vierailu sopimuspuolen toimitiloihin, joissa toisen sopimuspuolen edustaja voi tutustua turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, taikka vierailu toimitiloihin, joissa tällaiseen tietoon ja materiaaliin on mahdollista päästä käsiksi, sallitaan edellyttäen, että isäntänä toimivan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusvi-

8.1 a) Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations et matériels classifiés ou à des sites où l'accès à de telles informations et matériels est possible, font l'objet d'une autorisation préalable par écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie hôte.

ranomainen on antanut siihen etukäteen kirjallisen luvan.

b) Sopimuspuolen toimitiloihin tehtävä vierailu, jonka yhteydessä kolmannen valtion kansalainen voi tutustua sopimuspuolten välillä vaihdettuun tai tuotettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, taikka vierailu toimitiloihin, joissa tällaiseen tietoon ja materiaaliin on mahdollista päästä käsiksi, sallitaan edellyttäen, että kummankin sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltainen turvallisuusviranomaisen on antanut siihen etukäteen kirjallisen luvan.

8.2 Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua vierailua sallitaan edellyttäen, että vierailuja tekevän henkilön luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus ja että hänellä on tiedonsaantitarve.

8.3 Jos vierailulla on tarpeellista saada tutustua turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaan tietoon ja materiaaliin, vierailupyynnön toimitetaan isäntänä toimivan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle diplomaattikanavia käyttäen. Jos vierailulla on tarpeellista saada tutustua alempaan turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, vierailupyynnönä koskeva asia käsitellään suoraan kummankin sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen taikka sopimuspuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisien kesken. Vierailupyynnön tulee tehdä vähintään kolme (3) viikkoa ennen vierailun suunniteltua alkamisajankohtaa. Vierailupyynnön tulee sisältää tämän sopimuksen liitteessä mainitut tiedot.

8.4 Sopimuspuolet voivat pyytää vierailulupaa enintään kahdentoista (12) kuukauden ajaksi. Jos on todennäköistä, ettei tiettyä vierailua tulla tekemään luvassa määritellyn ajan kuluessa taikka jos on tarpeen pidentää luvassa määriteltäviksi aikaa, vierailua pyytänyt sopimuspuoli voi pyytää uutta lupaa vierailulle. Uusi pyyntö tulee kuitenkin tällöin tehdä vähintään kolme (3) viikkoa ennen luvassa määritellyn ajan päättymistä.

8.5 Vierailevat henkilöt noudattavat isän-

b) Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des Informations et matériels classifiés échangés ou produits entre les Parties ou à des sites où l'accès à de tels informations et matériels est possible, requièrent l'autorisation préalable écrite des ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes des deux Parties.

8.2 Les visites visées à l'Article 8.1 impliquent que tout visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée ainsi que le Besoin d'en connaître.

8.3 Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations et matériels classifiés TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN est nécessaire, sont adressées par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations et matériels classifiés de niveau inférieur est nécessaire, sont traitées directement entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives. Les demandes sont adressées aux moins trois (3) semaines avant la date de la visite demandée. Les demandes de visites doivent contenir les renseignements mentionnés dans l'Annexe du présent AGS.

8.4 Chaque partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximum de douze (12) mois. Si une visite en particulier est susceptible de ne pas être conclue dans le délai prévu par l'autorisation de visite, ou si un prolongement de la période prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite sous réserve qu'elle soit adressée non moins de trois (3) semaines avant que l'autorisation en cours n'arrive à expiration.

8.5 Tous les visiteurs respectent les règle-

tänä toimivan sopimuspuolen turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita.

8.6 Sopimuspuolet voivat laatia sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisien taikka sopimuspuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisien keskenään sopimien ehtojen mukaisesti listan henkilöistä, joilla on oikeus tehdä useampiakin vierailuja yksittäisen projektin, ohjelman tai sopimuksen puitteissa. Tällaiset listat ovat voimassa kaksitoista (12) kuukautta, mutta niiden voimassaoloaikaa voidaan sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisien tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisien sopimuksella jatkaa korkeintaan kaksitoista (12) kuukautta kerrallaan.

8.7 Tämän artiklan 6 kappaleessa mainituista listoista sovitaan ja ne laaditaan isäntänä toimivan sopimuspuolen kansallisten säännösten ja määräysten mukaisesti. Sen jälkeen, kun tällainen lista on laadittu, yksittäisen vierailun ehdoista voidaan sopia suoraan sen laitoksen kanssa, johon vierailu on tarkoitus tehdä.

mentations et instructions de sécurité de la Partie hôte.

8.6 Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en relation avec tout projet, programme ou contrat particulier, conformément aux conditions générales convenues par les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des deux Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties, cette durée de validité peut être prolongée pour d'autres périodes ne dépassant pas douze (12) mois.

8.7 Les listes mentionnées à l'article 8.6 ci-dessus sont établies conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois que ces listes ont été approuvées, les conditions générales de toutes les visites particulières peuvent être réglées directement par les établissements que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

9 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

9.1 Ennen kuin sopimuspuoli tekee turvallisuusluokitellun sopimuksen toisen sopimuspuolen lainkäyttövallan piiriin kuuluvan hankintasopimuksen osapuolen kanssa taikka antaa oman lainkäyttövaltansa piiriin kuuluvalla hankintasopimuksen osapuolelle luvan tehdä turvallisuusluokitellun sopimuksen toisen sopimuspuolen alueella, sen on saatava toisen sopimuspuolen kansalliselta turvallisuusviranomaiselta tai toimivaltaisilta turvallisuusviranomaisilta kirjallinen todistus siitä, että ehdotettu hankintasopimuksen osapuoli täyttää asianmukaisen luotettavuustason ja että tämä on ryhtynyt asianmukaisiin toimiin turvallisuusluokittelun tiedon ja materiaalin suojaamiseksi.

9.2 Kaikkiin turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin sisällytetään turvallisuusvaatimuksiin liittyvät ehdot sekä turvallisuusluokitusohje. Näiden turvallisuusvaatimusten tulee olla lähettävän osapuolen toimival-

Article 9

Contrats classés

9.1 Avant de conclure un contrat classé avec un contractant placé sous la juridiction de l'autre Partie ou d'autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classé sur le territoire de l'autre Partie, une Partie reçoit au préalable l'assurance écrite de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie que le contractant proposé a reçu une habilitation de niveau approprié et qu'il a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des Informations et matériels classifiés.

9.2 Tout contrat classé contient des dispositions relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par les Autorités de Sécurité Compé-

taisten turvallisuusviranomaisten antamien ohjeiden mukaisia.

9.3 Sen sopimuspuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jonka alueella työ suoritetaan, ovat velvollisia huolehtimaan siitä, että turvallisuusluokiteltuja sopimuksia toteutettaessa sovelletaan ja ylläpidetään vastaavantasoisia tietoturvallisuuden tasoa kuin mitä sovelletaan kysymyksen ollessa niiden omista turvallisuusluokitelluista sopimuksista.

9.4 Hankintasopimuksen osapuoli ei saa tehdä turvallisuusluokiteltua sopimusta alihankkijan kanssa ennen kuin sen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen luvan. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin hankintasopimuksen tehneeseen osapuoleen.

9.5 Lähettävän osapuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat kaikista turvallisuusluokitelluista sopimuksista vastaanottavan osapuolen toimivaltaisille turvallisuusviranomaisille ennen kuin turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia vaihdetaan. Ilmoituksessa on mainittava sopimuksen yhteydessä käsiteltävän tiedon ja materiaalin korkein turvallisuusluokka.

10 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin välittäminen sopimuspuolten kesken

10.1 Turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia välitetään ainoastaan virallisten hallitusten välisten kanavien kautta ja lähettävän osapuolen kansallisten säännösten ja määräysten mukaisesti.

10.2 Turvallisuusluokkiin SECRET DEFENSE/SALAINEN ja CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia välitetään sopimuspuolten kesken lähettävän osapuolen säännösten ja määräysten mukaisesti. Tällaisen tiedon välittämisessä käytetään pääsäännön mukaan virallisia hallitusten välisiä kanavia, mutta kiireellisissä tapauksissa voidaan käyttää muitakin kanavia, jos kum-

tentes de la Partie d'origine.

9.3 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le travail doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de contrats classés, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres contrats classés.

9.4 Avant de passer un contrat classé avec un sous-contractant, le contractant a l'autorisation de ses Autorités de Sécurité Compétentes. Les sous-contractants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour le contractant.

9.5 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire tout contrat classé avant tout échange d'Informations et matériels classifiés. Cette notification doit indiquer le plus haut niveau de classification des informations et matériels impliqués dans le contrat.

Article 10

Transmissions d'Informations et matériels classifiés entre les Parties

10.1 Les Informations et matériels classifiés de niveau TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN sont exclusivement transmises entre les Parties par les canaux officiels de Gouvernement à Gouvernement, conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.

10.2 Les Informations et matériels classifiés de niveaux SECRET DEFENSE/SALAINEN et CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN sont transmises entre les Parties conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine. La voie normale de transmission est par le biais des canaux officiels de Gouvernement à Gouvernement, mais d'autres moyens peuvent être mis en place

mankin sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen viranomainen sen hyväksyy.

10.3 Kaiken tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettujen tietojen ja materiaalin välityksen tulee täyttää seuraavat vaatimukset:

a) asiakirjan ja materiaalin viejän luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus;

b) lähettävä osapuoli ylläpitää rekisteriä välitetystä turvallisuusluokitellusta tiedosta ja materiaalista sekä toimittaa vastaanottavan osapuolen pyynnöstä tälle otteen kyseisestä rekisteristä;

c) turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali paketoidaan ja sinetöidään asianmukaisesti;

d) turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastaanottaminen vahvistetaan kirjallisesti.

10.4 Kun kysymys on suuresta määrästä välitettävää turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, menettelytavoista sovitaan sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisten tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten kesken tapauskohtaisesti.

10.5 Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin siirtäminen sähköisesti toteutetaan kaikilta osin salatussa muodossa käyttäen kummankin sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen yhdessä hyväksymiä salakirjoitusmenetelmiä ja -laitteita.

en cas d'urgence s'ils sont mutuellement approuvés par les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties.

10.3 Les transmissions prévues aux Articles 10.1 et 10.2, répondent aux exigences suivantes:

a) le convoyeur a une habilitation de sécurité appropriée;

b) la Partie d'origine tient un registre des Informations et matériels classifiés qui sont transférés et un extrait de ce registre est fourni à la Partie destinataire sur demande;

c) les Informations et matériels classifiés sont dûment emballés et scellés;

d) la réception des Informations et matériels classifiés est confirmée par écrit.

10.4 La transmission d'une importante quantité d'Informations et matériels classifiés est organisée entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives au cas par cas.

10.5 La transmission électronique d'Informations et matériels classifiés est uniquement effectuée sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives.

11 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamista koskevien säännösten ja määräysten rikkominen

11.1 Jos sopimuspuolten kesken välitetyn tai sen perusteella tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suoja on rikottu taikka tällaista tietoa ja materiaalia on hävitetty, anastettu taikka jos siihen on annettu oikeudettomasti pääsy tai sitä on muulla tavoin loukattu taikka kopioitu luvattomasti, julkaistu tai jos sen on todettu tai oletetaan kadonneen, vastaanottava osapuoli suorittaa tutkinnan ja ryhtyy kansallisia säännöksiään ja määräyksiään noudattaen kaikkiin mahdollisiin asianmukaisiin toi-

Article 11

Violation des lois et réglementations relatives à la protection des informations et matériels classifiés

11.1 En cas de violation de la protection des informations ou matériels classifiés échangés ou produits entre les Parties ou en cas de destruction, détournement, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission, reproduction non autorisée, divulgation, perte réelle ou présumée de toute Information ou matériel classifié échangé ou produit entre les Parties, la Partie destinataire mène une enquête et prend toutes les mesures qui s'imposent conformément à ses lois et réglementations

menpiteisiin seurauksien rajoittamiseksi ja vastaavien tapausten estämiseksi. Vastaanottava osapuoli ilmoittaa lähettävälle osapuolelle turvallisuusrikkomukseen liittyvistä tosiseikoista heti, kun se on mahdollista, samoin kuin niistä toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt, sekä tällaisten toimenpiteiden tuloksista.

11.2 Riippumatta siitä, mistä rikkomus on johtunut, sopimuspuolet tiedottavat toisilleen viipymättä tapahtuneesta ja ne voivat pyynnöstä avustaa toisiaan.

12 artikla

Kustannukset

12.1 Tämän sopimuksen soveltamisesta ei aiheudu erityisiä kustannuksia.

12.2 Kumpikin sopimuspuoli vastaa itse omien talousarviota koskevien säännöstensä rajoissa kaikista mahdollisista tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneista kustannuksistaan.

13 artikla

Riitojen ratkaisu

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät sopimuspuolten väliset riidat ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

14 artikla

Loppumääräykset

14.1 Tämä sopimus korvaa ja kumoaa Suomen tasavallan hallituksen ja Ranskan tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 18 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn aseistukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon vaihtoa koskevan turvallisuus sopimuksen. Kaikki edellä mainitun turvallisuus sopimuksen mukaisesti ennen tämän sopimuksen voimaantuloa välitetty turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

nationales afin de limiter les conséquences et empêcher toute autre occurrence. La Partie destinataire avise la Partie d'origine des faits de cette compromission de sécurité dans les meilleurs délais et des mesures prises ainsi que de leurs résultats.

11.2 Quelle que puisse être l'origine de la compromission, les Parties se tiennent immédiatement mutuellement informées et peuvent se prêter assistance sur demande.

Article 12

Dépenses

12.1 L'application de cet Accord ne génèrera aucun coût spécifique.

12.2 Tout coût éventuel encouru par une Partie du fait de l'application de cet AGS est supporté par cette seule Partie dans la limite de ses disponibilités budgétaires.

Article 13

Règlement des litiges

Tout litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application de cet AGS est résolu exclusivement par voie de consultations entre les Parties.

Article 14

Dispositions finales

14.1 Le présent AGS remplace et abroge l'Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'échange d'informations classifiées dans le domaine de l'armement, signé le 18 juillet 1990 à Helsinki. Toute Information et tout matériel classifiés transmis selon les termes dudit Accord avant l'entrée en vigueur de cet AGS est protégé selon les dispositions du présent AGS.

14.2 Tämän sopimuksen liite on sen olennainen osa. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle siitä, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarpeelliset perustuslaissa vaaditut toimenpiteet on saatettu päätökseen. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

14.3 Tätä sopimusta voidaan muuttaa milloin tahansa molempien sopimuspuolten suostumuksella. Muutokset on tehtävä kirjallisesti ja ne tulevat voimaan 14 artiklan 2 kappaleessa määrättyllä tavalla.

14.4 Kumpi sopimuspuoli tahansa voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattikanavia käyttäen noudattaen kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuspuolet varmistavat, että tämän sopimuksen perusteella välitetty tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Minkä vakuudeksi sopimuspuolten asianmukaisesti valtuuttamat edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 28 päivänä syyskuuta 2004 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Ranskan tasavallan hallituksen
puolesta

14.2 L'annexe au présent AGS en est une partie intégrante. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent AGS, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Cet AGS est conclu pour une durée indéterminée.

14.3 Cet AGS peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties à tout moment. De tels amendements sont portés par écrit et entrent en vigueur selon les procédures décrites dans l'Article 14.2.

14.4 Chacune des Parties peut, par le biais de la voie diplomatique, dénoncer le présent AGS en donnant un préavis de six (6) mois par écrit. En cas de dénonciation, les Parties continuent d'assurer la protection des Informations et matériels classifiés transmis ou produits selon les dispositions du présent AGS.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux Parties ont signé le présent AGS en double exemplaire, en langues française et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Signé à Helsinki le 28 septembre 2004

Pour le Gouvernement de
la République française

Pour le Gouvernement de
la République de Finlande

N:o 67

LIITE

Kaikissa 8 artiklassa tarkoitetuissa vierailupyynnöissä on mainittava seuraavat tiedot:

a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä kansallisuus ja passin numero;

b) vierailijan virka- tai tehtävänimike sekä toimenkuva samoin kuin sen viraston tai laitoksen nimi, jonka palveluksessa vierailija on;

c) vierailijan luotettavuustaso, joka osoitetaan vierailua pyytäneen sopimuspuolen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella antamalla todistuksella;

d) vierailun ehdotettu ajankohta ja pituus;

e) vierailun tarkoitus sekä tieto käsiteltäviksi aiotuista asioista ja vierailun kohteena olevan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokituksen asteesta;

f) vierailun kohteena olevat toimitilat;

g) vierailijan vastaanottavien henkilöiden etu- ja sukunimet, mikäli mahdollista;

h) päiväys sekä kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja virallinen leima.

ANNEXE

Toute requête de visite décrite à l'Article 8 doit contenir les renseignements suivants:

a) Les noms et prénoms, le lieu et la date de naissance, la nationalité et le numéro de passeport du visiteur;

b) Le titre et les fonctions du visiteur ainsi que le nom de l'établissement qui l'emploie;

c) Le niveau d'habilitation du visiteur, authentifié par un certificat d'habilitation délivré par la Partie requérante;

d) La date et la durée proposées de la visite;

e) L'objet de la visite et les informations relatives aux sujets qui seront traités et le niveau de classification des Informations et matériels classifiés impliqués;

f) Les noms des installations dans lesquelles la visite est effectuée;

g) Les noms et prénoms des personnes accueillant le visiteur, si possible;

h) La date, la signature et le timbre officiel de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes.